

## II-16. МИЛОВАНКА / MYLOVANKA / MY BELOVED

Адам Міцкевич / Adam Mickiewicz

переклад: Михайло Старицький / translation: Mykhailo Starytsky

Моя	милованко,	як	часом	жартливо
Moja	mylovanko,	jak	chasom	zhartlyvo
O my	beloved,	when	sometimes	jokingly

	Почнеш	щебетати,	співати,
	Pochnesh	shchebetaty,	spivaty,
[You]	begin	to twitter,	to sing,

Та	так же	воркочеш,
Ta	tak zhe	vorkochesh,
And	like so	[you] coo,

	Щебечеш	знадливо,
	Shchebechesh	znadlyvo,
[You]	twitter,	enticingly,

Що	й	слово	не	хтів	би	втеряти.
Shcho	j	slovo	ne	khtiv	by	vterjaty.
That	a	word	not	[I] wish	would	to lose.

Одмовить,	спинити	не	зважу	я	духа,
Odmovyt',	spynyty	ne	zvazhu	ja	dukha,
To refuse,	to stop	will not	dare	I	the spirit,

Усе	б	тільки	слухав,	та	слухав!
Use	b	til'ky	slukhav,	ta	slukhav!
Always	would	only	listen,	and	listen!

Як	жваві ж	ті	речі,	очиці	заграють,
Jak	zhvavi zh	ti	rechi,	ochytsi	zahrajut',
How	lively	those	words,	eyes	will play,

І	щічки	зашаряться	мило,
I	shchichky	zasharjat'sja	mylo,
And	cheeks	will flush	delightfully

A	зубки	заблищать,	мов	перли	в	коралях,
A	zubky	zablyshchut',	mov	perly	v	koraljakh,
And	teeth	will flash,	like	pearls	in	corals,

Тоді	вже і	слухать	не	сила:
Todi	vzhe i	slukhat'	ne	syla:
Then	even	to listen	[there is] no	strength:

Очей	не	зведи	я	і	маю	жадати
Ochej	ne	zvedu	ja	i	maju	zhadaty
Eyes	will not	tear away	I	and	must	desire

Одне	цілувати,	одне	цілувать!
Odne	tsiluvaty,	odne	tsiluvat'!
One thing	to kiss,	one thing	to kiss!